

TRUYỆN CỔ TÍCH VIỆT NAM  
VIETNAMESE FOLK TALES

# Sự Tích Hồ Gươm

THE FOLKTALE OF SWORD LAKE



TỦ SÁCH  
SONG NGŨ  
VIỆT - ANH

 NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

Biên soạn: NGUYỄN CHÍ PHÚC  
Minh họa: ĐOÀN MINH NGHĨA

# SỰ TÍCH HỒ Gươm

## THE FOLKTALE OF SWORD LAKE

Biên soạn: NGUYỄN CHÍ PHÚC  
Minh hoạ: ĐOÀN MINH NGHĨA



Vào thời ấy, giặc Minh đặt ách đô hộ ở nước ta. Chúng coi dân ta như cỏ rác, thi hành nhiều điều bạo ngược làm cho nhân dân căm giận đến tận xương tủy. Bấy giờ, ở vùng Lam Sơn nghĩa quân đã nổi dậy chống lại chúng, nhưng buổi đầu thể lực còn non yếu nên nhiều lần bị giặc đánh cho tan tác.



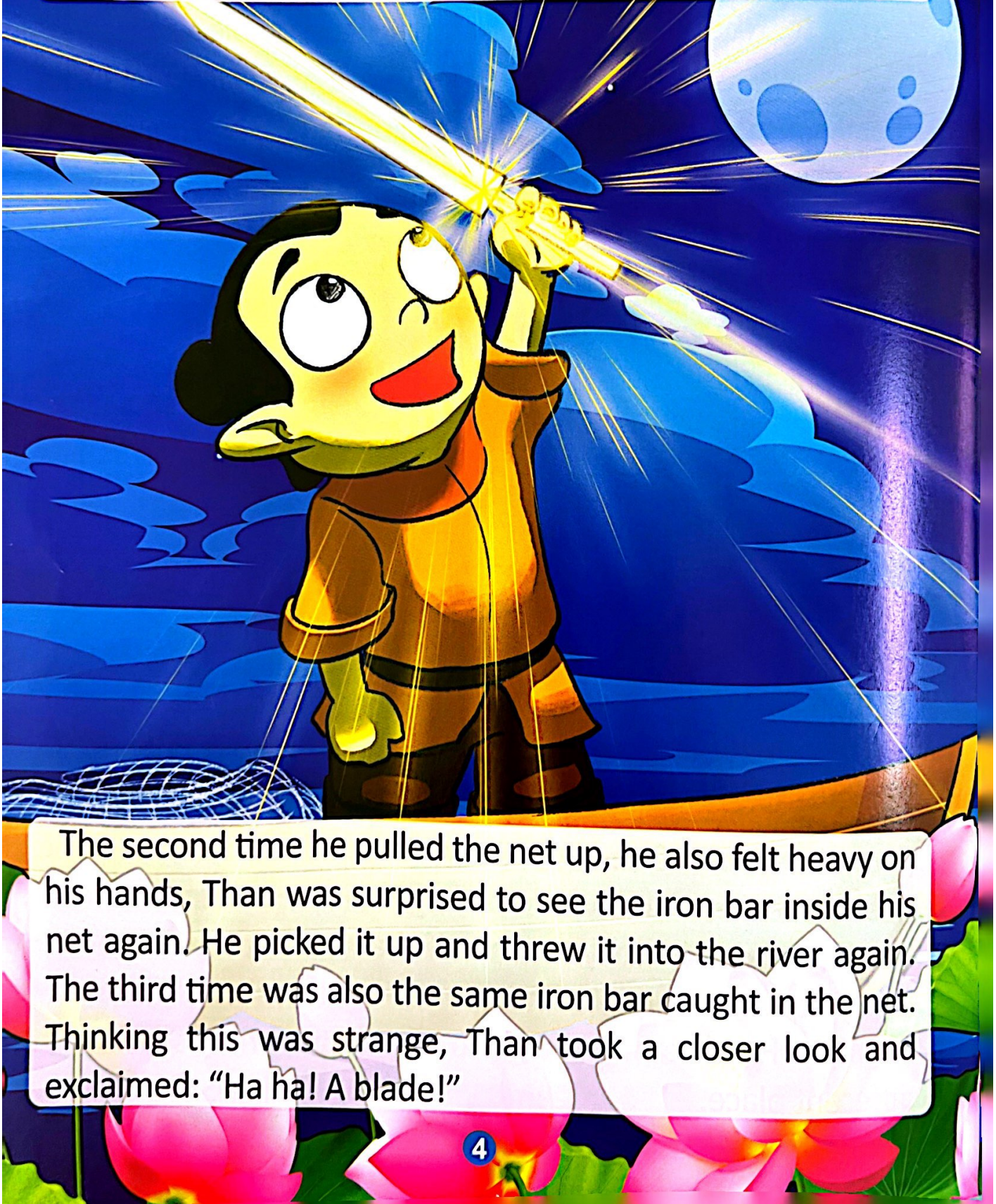
At that time, the Minh aggressors took over our country. They saw our people as trash, did many cruel and violent things that made everyone vindictive. During this time, in the Lam Son area, the insurgent army had stood up against them. But the army was young and weak, and they were defeated by the enemy many times.

Thấy vậy, Đức Long Quân quyết định cho nghĩa quân mượn thanh gươm thần để giết giặc. Hồi ấy ở Thanh Hóa có một người làm nghề đánh cá tên là Lê Thận. Một đêm nọ, Thận thả lưới ở một bến vắng như thường. Tự nhiên trong một lần kéo lưới, chàng thấy nặng nặng, trong bụng mừng thầm chắc là có cá to. Nhưng khi thò tay bắt cá, Thận mới biết đó là một thanh sắt. Chàng vứt luôn xuống nước rồi lại thả câu ở một chỗ khác.



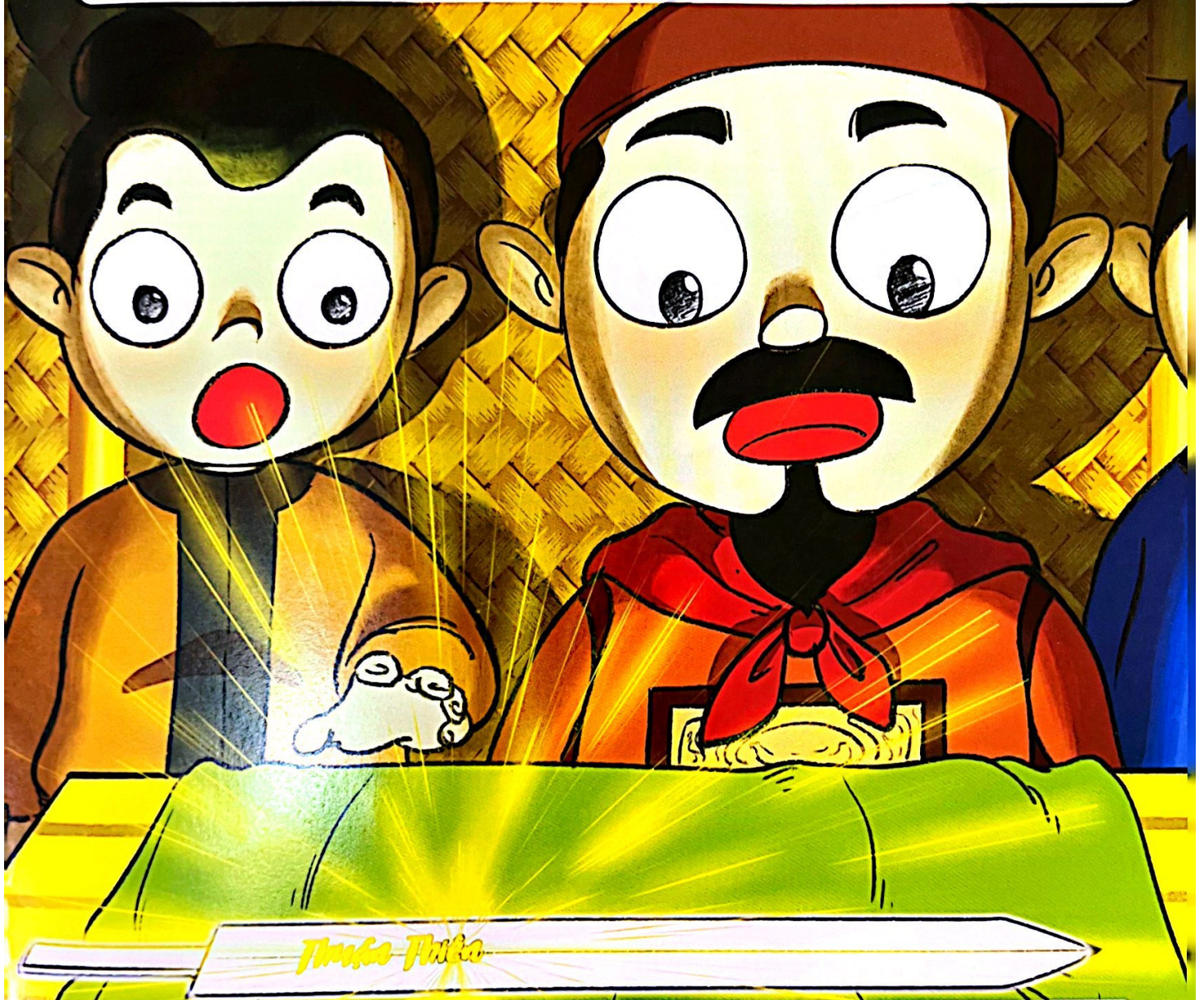
Seeing what was happening, Long Quan decided to lend the insurgent army a magical sword that could help them defeat the enemy. Back then, in Thanh Hoa, there was a fisherman named Le Than. One night, Than dropped his net in a quiet river station as usual. While pulling the net, he suddenly felt heavy, thinking happily to himself that it was probably a big fish. But when he pulled his hands in, he realized it was an iron bar. He threw it back into the water and fished in a different place.

Lần thứ hai cất lưới lên cũng thấy nặng tay, Thận không ngờ thanh sắt vừa rồi lại chui vào lưới mình. Chàng lại nhặt lên và ném xuống sông. Lần thứ ba vẫn là thanh sắt ấy mắc vào lưới. Lấy làm lạ, Thận nhìn kỹ và chàng reo lên: “Ha ha! Một lưỡi gươm!”.



The second time he pulled the net up, he also felt heavy on his hands, Than was surprised to see the iron bar inside his net again. He picked it up and threw it into the river again. The third time was also the same iron bar caught in the net. Thinking this was strange, Than took a closer look and exclaimed: “Ha ha! A blade!”

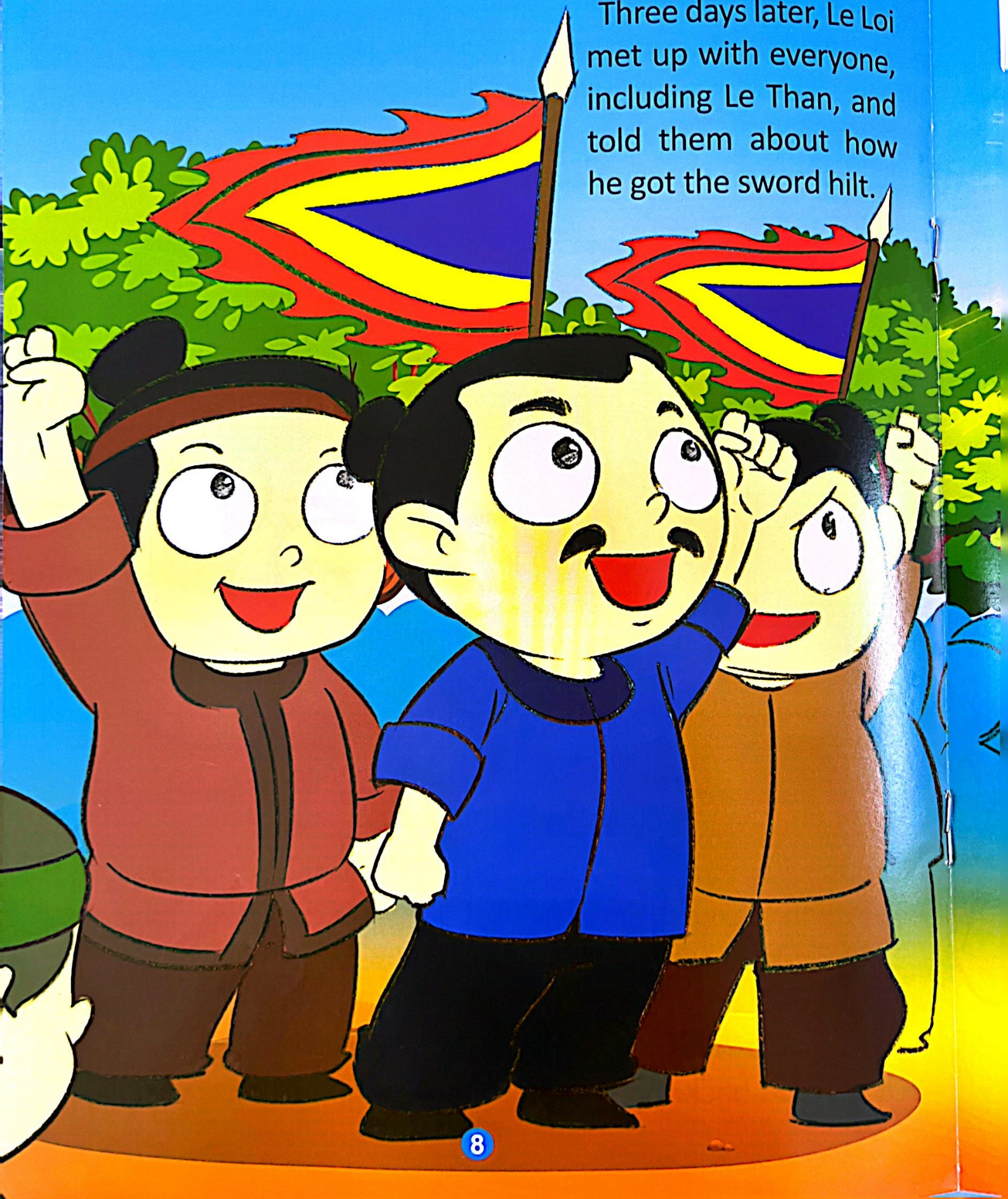
Về sau Thận gia nhập đoàn quân khởi nghĩa Lam Sơn. Chàng đã mấy lần vào sinh ra tử ở nơi trận mạc để diệt lũ cướp nước. Một hôm, chủ tướng Lê Lợi cùng mấy người tùy tùng đến nhà Thận. Trong gian nhà tối om, thanh sắt hôm trước chợt sáng rực lên ở một góc nhà.



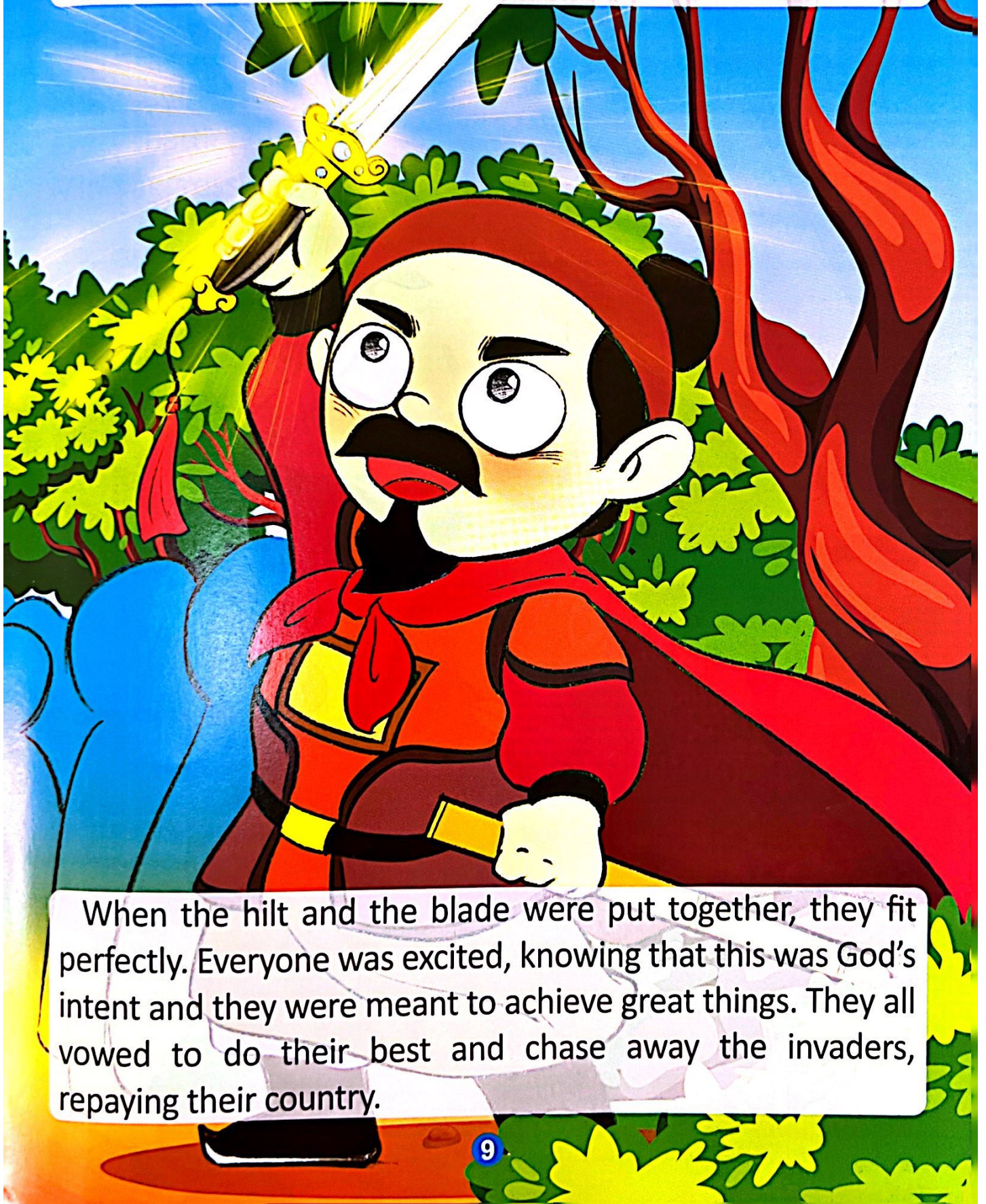
Some time later, Than joined the Lam Son insurgent army. He had fought many times in battle to annihilate the invaders. One day, general Le Loi along with other people came to Than's house. Inside the dark house, the blade suddenly lit up in the corner of the house.

Ba ngày sau, Lê Lợi gặp lại mọi người, trong đó có Lê Thiện, liền kể lại chuyện bắt được chuỗi gươm hôm trước.

Three days later, Le Loi met up with everyone, including Le Than, and told them about how he got the sword hilt.



Khi lắp lưỡi vào với chuôi thì kỳ lạ thay, vừa vặn khớp nhau. Mọi người hồ hởi vui mừng cho rằng đây là thần có ý phó thác cho mình công làm việc lớn, đều nguyện đem hết sức mình diệt giặc, báo đền xã tắc.



When the hilt and the blade were put together, they fit perfectly. Everyone was excited, knowing that this was God's intent and they were meant to achieve great things. They all vowed to do their best and chase away the invaders, repaying their country.

Từ đó khí thế của nghĩa quân ngày một tăng.

Since then, the insurgent army's power and influence increased day by day.



Trong tay Lê Lợi, thanh gươm thần tung hoành trên mọi trận địa, làm cho quân Minh kinh hồn bạt vía.

In Le Loi's hands, the magic sword helped the army won on every battlefield, making the Minh aggressors terrified.

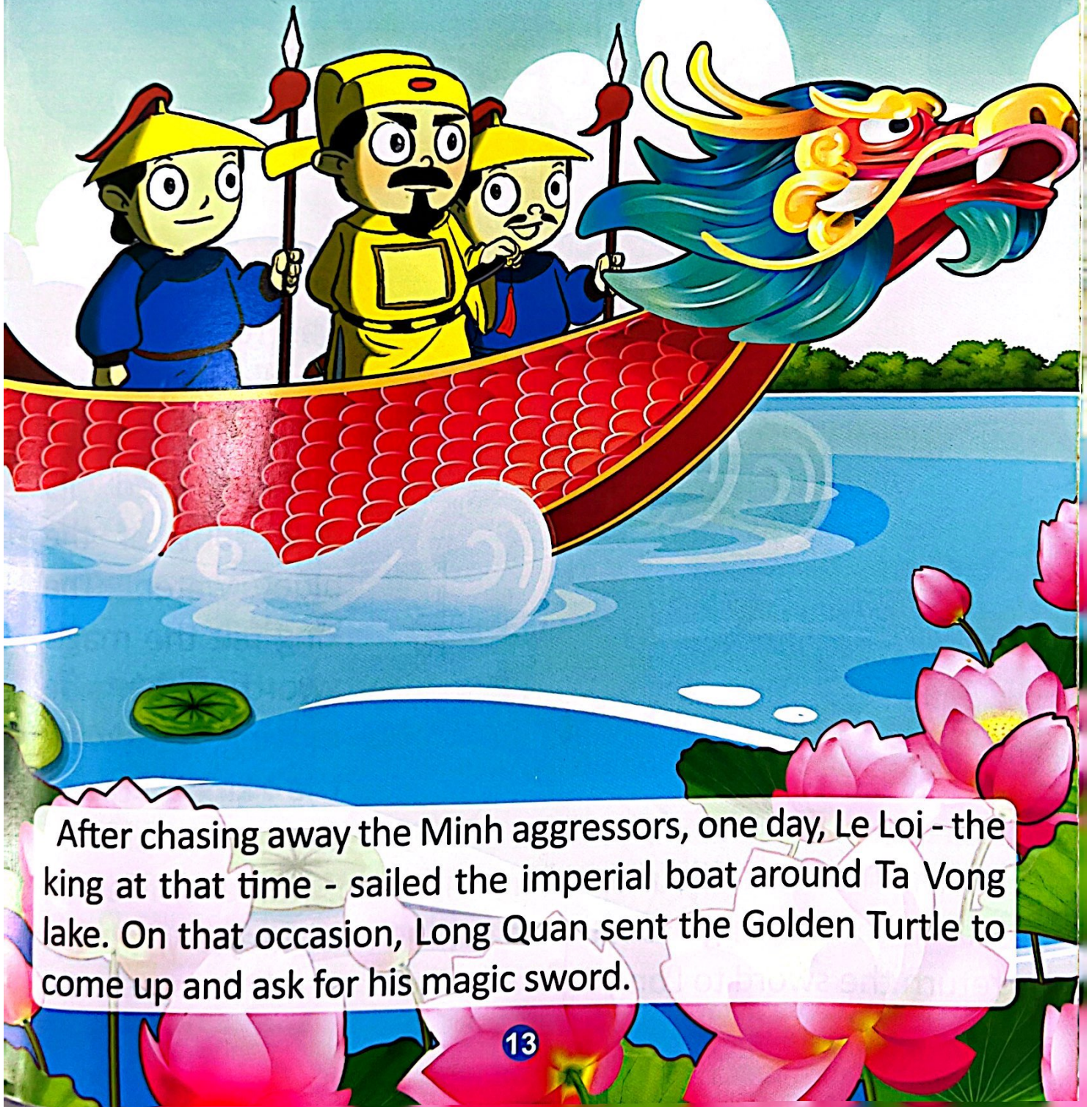


Chẳng mấy chốc tiếng tăm của quân Lam Sơn lan khắp nơi. Họ không phải trốn tránh trong rừng nữa mà xông xáo đi tìm giặc. Gươm thần đã mở đường cho họ đánh tràn ra mãi cho đến lúc không còn bóng một tên giặc nào trên đất nước.



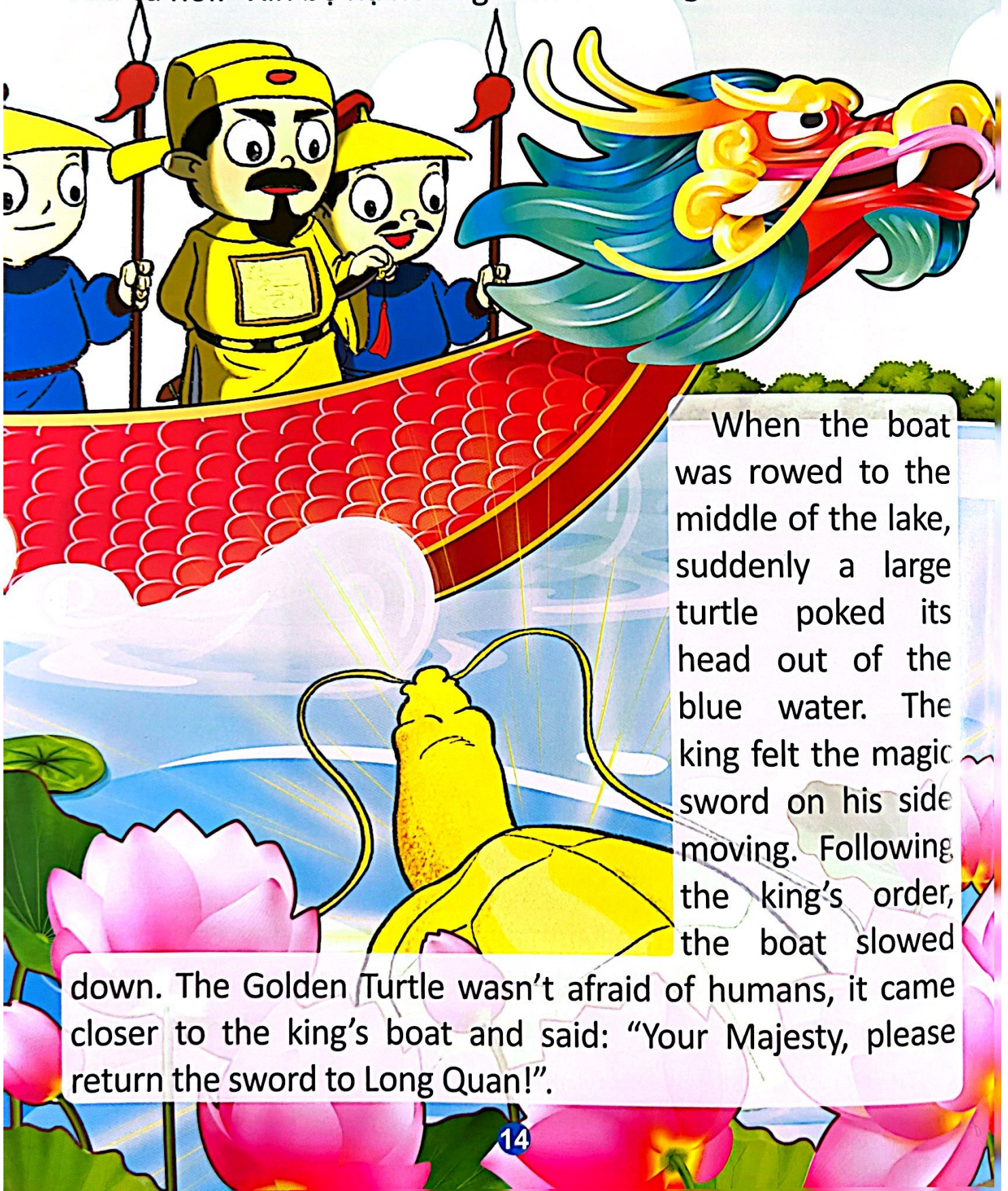
Soon enough, the Lam Son army's reputation spread everywhere. They didn't have to hide in the jungle anymore, instead, they went out and chased after the enemy. The magical sword paved the way for the army to fight until there weren't any invaders left in our country.

Sau khi đuổi giặc Minh, ngày hôm ấy Lê Lợi - bấy giờ đã là một vị vua - cưỡi thuyền rồng dạo quanh hồ Tả Vọng. Nhân dịp đó, Long Quân sai Rùa vàng lên đòi lại thanh gươm thần.



After chasing away the Minh aggressors, one day, Le Loi - the king at that time - sailed the imperial boat around Ta Vong lake. On that occasion, Long Quan sent the Golden Turtle to come up and ask for his magic sword.

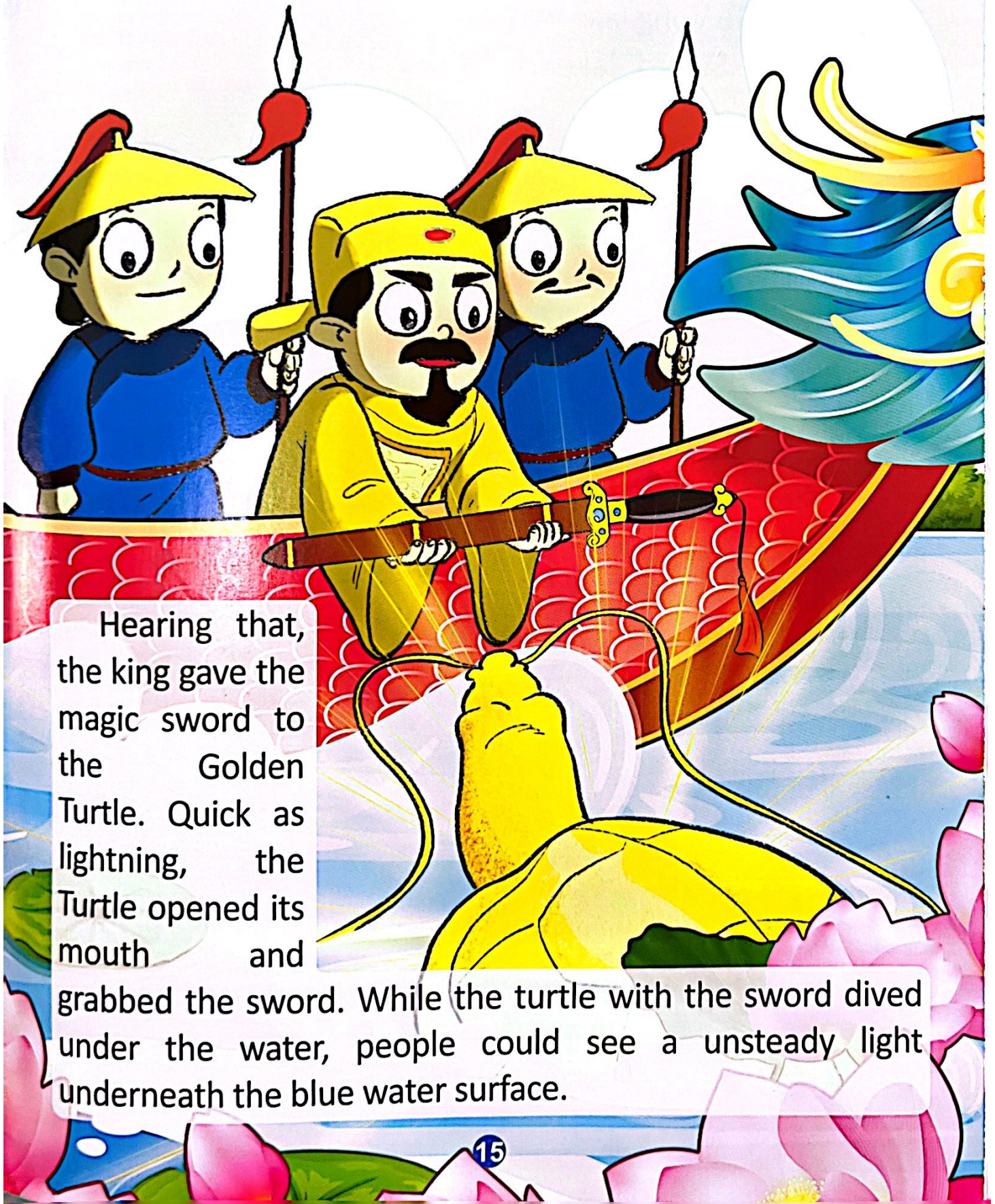
Khi chiếc thuyền chèo ra giữa hồ thì tự nhiên có một con rùa lớn nhô đầu lên khỏi làn nước xanh. Nhà vua chợt thấy thanh gươm thần đeo bên người động đậy. Theo lệnh vua, thuyền đi chậm lại. Rùa vàng không sợ người, tiến sát về phía thuyền vua và nói: “Xin bệ hạ hoàn gươm cho Long Quân!”.



When the boat was rowed to the middle of the lake, suddenly a large turtle poked its head out of the blue water. The king felt the magic sword on his side moving. Following the king's order, the boat slowed

down. The Golden Turtle wasn't afraid of humans, it came closer to the king's boat and said: "Your Majesty, please return the sword to Long Quan!".

Nghe nói thế nhà vua bèn đưa gươm thần cho Rùa vàng. Nhanh như cắt, Rùa há miệng đớp lấy thanh gươm. Cho đến khi gươm và Rùa lặn xuống nước, người ta vẫn thấy có vết sáng le lói dưới mặt hồ xanh.



Hearing that, the king gave the magic sword to the Golden Turtle. Quick as lightning, the Turtle opened its mouth and

grabbed the sword. While the turtle with the sword dived under the water, people could see a unsteady light underneath the blue water surface.

Từ đó, hồ Tả Vọng bắt đầu được mang tên là hồ Gươm hay hồ Hoàn Kiếm.

Since then, Ta Vong lake was renamed to Sword lake or Hoan Kiem lake.

